

## Bando di Gara

**Procedura aperta** ai sensi dell'art. 60 comma 1 del D.Lgs. 50/2016  
per la stipula di un Accordo quadro per l'erogazione del

**Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e  
documentazione inerenti ai progetti e all'attività istituzionale di Fondazione  
Sistema Toscana**

**Lotto 1 - CIG: 870840859E**

**Lotto 2 - CIG: 8708420F82**

**Numero Gara: 8111564**

\*

### Amministrazione aggiudicatrice

Fondazione Sistema Toscana (di seguito anche FST).

Fondazione di diritto privato operante in regime di *in house providing* con sede legale a Firenze in via Duca d'Aosta n. 9, CAP 50129. Codice NUTS: ITI14. Telefono: 055 2719025. Telefax: 055 489308. Posta elettronica: [segreteria@fst.it](mailto:segreteria@fst.it); PEC: [gare.fondazionesistematoscana@pec.it](mailto:gare.fondazionesistematoscana@pec.it).

### Oggetto dell'appalto

Fondazione Sistema Toscana necessita di reclutare un fornitore esterno che si occupi del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documentazione inerenti ai progetti e all'attività istituzionale di Fondazione Sistema Toscana.

La procedura è articolata in numero 2 Lotti funzionali:

- Lotto 1 - Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documentazione inerenti ai progetti e all'attività istituzionale di Fondazione Sistema Toscana
- Lotto 2 - Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese dei contenuti del sito Vetrina Toscana

Il luogo di svolgimento del servizio è FIRENZE [codice NUTS: ITI14]

Tutti i requisiti di partecipazione specifici sono indicati nel **Disciplinare** e nel **Capitolato tecnico prestazionale (Allegato 1)** e nei relativi allegati, pubblicati contestualmente al presente Avviso.

La documentazione di gara è accessibile in modo gratuito, illimitato e diretto sulla piattaforma telematica START (Sistema Telematico Acquisti Regionale della Toscana) all'indirizzo: <https://start.toscana.it/>

### Durata e Opzioni

L'Accordo quadro ha una durata di 24 (ventiquattro) mesi, escluse le eventuali proroghe o dilazioni temporali conseguenti all'esercizio di opzioni di rinnovo da parte della Committente. Il termine finale dell'Accordo quadro è computato a partire dalla data di stipula di quest'ultimo o, in alternativa, da quella dell'aggiudicazione, in caso di avvio dell'attività in urgenza (ex Art. 32 comma 8 del d.Lgs. 50/2016).

Le **Opzioni** che la Committente si riserva di esercitare sono:

**a) Sospensione dell'Appalto discendente da AQ** (ex art. 107 del Codice)

**b) Rinnovo dell'AQ:** FST si riserva la facoltà di rinnovare il contratto alle medesime condizioni, per una durata massima pari a 24 (ventiquattro) mesi

**c) Modifiche dell'AQ** (ex art. 106 comma 1 lettera b) del Codice)

**d) Proroga tecnica dell'AQ:** durata massima pari a 6 (sei) mesi decorrenti dal suo scritto termine e senza superare il limite temporale di durata dei 4 (quattro anni) totali.

#### **Ammontare presunto di ciascun Lotto**

L'ammontare presunto per ciascun Lotto è di seguito indicato:

- Lotto 1 - Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documentazione inerenti ai progetti e all'attività istituzionale di Fondazione Sistema Toscana: € 45.000,00 (quarantacinquemila/00) oltre iva
- Lotto 2 - Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese dei contenuti del sito Vetrina Toscana: € 39.900,00 (trentanovemilanovecento/00) oltre iva

Non sono rilevabili rischi interferenti per i quali sia necessario adottare specifiche misure di sicurezza e pertanto non risulta necessario prevedere la predisposizione del "Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze" – DUVRI e non sussistono di conseguenza costi della sicurezza di cui all'art. 23 comma 15 del D.Lgs. 50/2016.

**L'IVA è al 22%.**

#### **Modalità di presentazione delle offerte**

Gli offerenti **entro le ore 10:00 del giorno 04/05/2021** dovranno trasmettere le offerte e la documentazione indicata dal **Disciplinare di gara** osservando le modalità ivi imposte.

Le offerte dovranno essere trasmesse sulla piattaforma telematica START all'indirizzo: <https://start.toscana.it/>

Gli offerenti resteranno vincolati ai contenuti delle proprie offerte per 180 (cento e ottanta) giorni decorrenti dalla data della presentazione della stessa.

**Il Seggio di gara di questa Stazione appaltante avvierà le operazioni per l'esame delle dichiarazioni trasmesse dagli offerenti in data 04/05/2021, alle ore 10,00.**

#### **Criterio di aggiudicazione**

Tutti e tre i lotti saranno aggiudicati sulla base del criterio dell'**offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016.**

#### **Pubblicità**

Il presente bando di gara è pubblicato nella sezione *Lavora con noi* (Bandi e gare d'appalto) di [www.fondazione-sistematoscana.it](http://www.fondazione-sistematoscana.it), sulla piattaforma regionale START, sulla GURI e su SITAT, nel rispetto di quanto previsto dalla relativa normativa.

#### **Responsabile del procedimento**

Il responsabile del procedimento è la dott. Paolo Chiappini, Direttore di FST.